

Hacia una edición *variorum* textual y crítica del *Quijote*

EDUARDO URBINA
Director, Proyecto Cervantes
Center for the Study of Digital Libraries
Texas A&M University

Tras los significativos logros individuales en los años setenta que supusieron, y siguen suponiendo, las eruditas ediciones de J. J. Allen (1977), L. A. Murillo (1978) y J. B. Avallé-Arce (1979),ⁱ la tan azarosa como verdadera historia de las nuevas aventuras editoriales del *Quijote* comienza con los estudios y edición de R. M. Flores (1975, 1988)ⁱⁱ y cobra nuevo ímpetu con el establecimiento en los años 80 de la *Cervantes Society of America* (1979) y la *Asociación de Cervantistas* (1987), y, en menor medida, con la creación del llamado *Centro de Estudios Cervantinos* en Alcalá de Henares (1990).

Como era de esperar, la confluencia en poco más de diez años de tan felices eventos como provechosas ediciones y estudios dio lugar a la renovación del interés en alcanzar la todavía guardada empresa de publicar una edición crítica no sólo del *Quijote*, sino de las obras completas de Cervantes. Surge el debate y aparecen varias propuestas en las páginas de la revista *Cervantes* por obra y gracia de R. M. Flores (1982), J. J. Allen (1982), D. Eisenberg (1983) y J. M. Casasayas (1986),ⁱⁱⁱ a raíz precisamente de la publicación de la anticipada “edición crítica” de Vicente Gaos (Madrid, 1987).^{iv} Como la historia es reciente y las heridas todavía siguen abiertas no me entretengo, ni me atrevo, a hacer un recuento, por muy somero que fuere, de los palos y batallas acontecidos, y menos aún de enjuiciar victorias o derrotas.^v Baste señalar que a pesar de las varias ediciones de mérito que este nuevo interés y renovada polémica han producido--de las *Obras completas* editadas por Florencio Sevilla Arroyo y Antonio Rey Hazas para el Centro de Estudios Cervantinos (1993-1995),^{vi} a las ediciones del *Quijote* destinadas a lectores de habla inglesa de Tom Lathrop (1999) y

de James A. Parr y Salvador Fajardo (1999)^{vii}--y aun teniendo en cuenta la apoteósica publicación del riquísimo *Quijote* dirigido por Francisco Rico (Barcelona, 1998),^{viii} con su nuevo texto y formidable aparato crítico, y su tan sonado soñado lanzamiento, tales ediciones no cumplen del todo con lo deseado, rogado y anticipado por los críticos cervantinos anteriormente nombrados. Por otra parte, tampoco están, si se me permite la osadía, en consonancia con las nuevas direcciones de la crítica textual contemporánea en el contexto de los avances en la creación de ediciones electrónicas y archivos digitales que han tenido lugar desde los años 80, ilustrados por ejemplo en las contribuciones de Peter Robinson, Jerome McGann, Peter Shillingsburg y Charles Ross, entre otros.^{ix}

Así pues, en lugar de remediar errores pasados o de intentar subsanar perdurables vacíos, nuestro enfoque se basa en el diseño de nuevos modelos y en la aplicación y uso, en el marco de la renovación de la ecdótica tradicional, de nuevas tecnologías en el área de la informática y aplicaciones en la Internet, como conviene a los nuevos tiempos y al mundo digital en que vivimos. Hemos vuelto, por supuesto, a considerar y estudiar las recomendaciones de Flores, Eisenberg, Sevilla Arroyo y Rico, y a discutir en particular y personalmente las propuestas de Casasayas, con el fin de no perder de vista lo que de hecho supone una intención y una metas compartidas. Sin embargo, nos guían al mismo tiempo consideraciones prácticas así como el propósito de ver cómo potenciar anteriores propuestas y encontrar soluciones para hacerlas realidad de la única manera que creemos sea posible hoy en día. Así pues, nos proponemos no sólo ir más lejos de lo hasta ahora realizado en cuanto a la ampliación del número de ejemplares y ediciones cotejadas, sino aplicando la tecnología informática actual en la digitalización de textos y empleo de bases de datos, creando programas que faciliten el cotejo automático de variantes y la presentación sincronizada e inmediata

de textos e imágenes a través de la Internet, de manera flexible y dinámica.

Nuestra estrategia de trabajo, pues, ha sido doble desde el principio: por una parte hemos consultado y solicitado el apoyo de especialistas en la edición y crítica textual del *Quijote*--así como buscado la cooperación de instituciones y organizaciones dedicadas al estudio de la obra de Cervantes--, mientras que por otra hemos dedicado considerable esfuerzo en crear una infraestructura y un equipo de trabajo diverso e interdisciplinario que nos permitiera atraer los medios técnicos y fondos económicos necesarios para llevar a cabo el proyecto de manera práctica y eficaz.^x Me alegra declarar que hasta el momento hemos cumplido con éxito ambos objetivos.

Tanto Natividad Correas, directora técnica de la Biblioteca Nacional, como la Asociación de Cervantistas, a través de su infatigable presidente y mecenas José María Casasayas, han recibido con aprobación y entusiasmo nuestro proyecto y nos han ofrecido en diferentes ocasiones y maneras su colaboración y ayuda.^{xi} Iniciamos los trámites el año pasado y en breve esta colaboración se verá formalizada con la firma de un Convenio de Investigación entre la Biblioteca Nacional, la Asociación de Cervantistas y el Proyecto Cervantes de Texas A&M University.

En cuanto a la creación del equipo de trabajo, hemos tenido la suerte, igualmente, de encontrar en el *Centro para el estudio de bibliotecas digitales* (CSDL) de Texas A&M University, y particularmente en la persona de su subdirector, el profesor Richard Furuta, un experto y entusiasta colaborador.^{xii} Todas estas actividades y circunstancias nos permitieron poner en marcha el proyecto de la edición electrónica *variorum* del *Quijote* a principios de 1998; diseñar su arquitectura y metodología, obtener fondos iniciales de investigación para la adquisición de equipo y microfilmes, desarrollar un prototipo operativo del módulo editorial, y situarnos finalmente en la posición de solicitar fondos de investigación de Texas A&M University, de la *National Science Foundation*

(NSF) en Washington D.C. y del Centro de Estudios Cervantinos.^{xiii} Como resultado feliz del trabajo de base llevado a cabo en los dos últimos años, y como primer fruto de los cuatro siguientes, me complace anunciar aquí hoy que el pasado mes de julio recibimos notificación de que nuestra propuesta al programa de *Information Technology Research* de la NSF había sido aprobada concediéndonos una beca de investigación de medio millón de dólares--unos 100 millones de pesetas--la cual, junto con otras becas y subvenciones recibidas de Texas A&M University de más de \$100,000, nos permitirá en los próximos tres años dedicarnos al desarrollo e implementación del prototipo en que hemos venido trabajando desde 1998 y contemplar con confianza la realización del proyecto.^{xiv}

El proyecto subvencionado por la NSF lleva por título oficial: “*The Cervantes Project: Advances from Computer Science Research to Update and Enhance Traditional Scholarly Practices.*” Es importante subrayar que de momento, y hasta que alguna entidad española se decida a co-patrocinar el proyecto, las condiciones de las becas de investigación recibidas tanto de la *National Science Foundation* como de Texas &M University nos obligan a aplicar los fondos mencionados al desarrollo y creación de nuevos métodos electrónicos y técnicas de computación para la conversión y cotejo de textos, a la producción de programas para la clasificación y análisis de variantes, y la implementación de un modelo para la composición y visualización personalizada de múltiples ediciones virtuales a través de la Internet, todo ello aplicado al *Quijote*. Ahora bien, la anticipada obtención en el curso de los dos próximos años de fondos de investigación y publicación adicionales del Ministerio de Educación y Cultura, de la Asociación de Cervantistas, o de cualquier otra institución o fundación española, nos permitiría ampliar nuestros objetivos presentes y llevar a cabo, a partir de la misma base textual e informática, ediciones más particularmente humanísticas, en

otros medios y con otros fines, tales como los enumerados por Casasayas en su ensayo de 1986 en *Cervantes*. Esperemos que así sea.

En los últimos meses hemos publicado en varios lugares algunos avances del proyecto, junto con una descripción del funcionamiento del MVED, o módulo de edición de variantes.^{xv} En lo que sigue, y a beneficio de aquellos que no conozcan el proyecto o no hayan tenido ocasión de consultar nuestras anteriores publicaciones, haremos un rápido resumen del trabajo llevado a cabo hasta la fecha e ilustraremos gráficamente los parámetros y características de la edición propuesta y que hemos de realizar en los próximos años.

De cara a la celebración del IV centenario de la publicación del *Quijote* en 2005, nos proponemos desarrollar y publicar en varios formatos una **Edición electrónica *variorum* del *Quijote* (EVE-DQ)**, facsimilar, textual y crítica. Tal edición, en la han de colaborar la Biblioteca Nacional de Madrid, la Asociación de Cervantistas y el Proyecto Cervantes de Texas A&M University, está basada en el cotejo de todos los ejemplares existentes (y disponibles) de las *princeps* de 1605 y 1615, y la subsiguiente producción de un texto base documental, que a su vez será cotejado con al menos dos ejemplares de las ediciones de interés crítico textual publicadas entre 1605 y 1637. Esta edición *variorum* se llevará a cabo por etapas y se presentará en distintos medios o formatos, pudiendo dar lugar a las siguientes cuatro versiones o ediciones^{xvi}:

1. Edición facsimilar digital basada en los 39 ejemplares de las 10 ediciones del *Quijote* (1605-1637) que posee la Biblioteca Nacional, cedidos para su digitalización, conversión e incorporación a la base textual de datos del proyecto: *Don Quijote; Edición digital facsimilar 1605-1637*, realizada en formato visual “gif” y disponible a través de la sección de referencia de la Biblioteca Nacional, Madrid, y del Centro para el estudio de bibliotecas digitales de Texas A&M University.

2. **Edición documental**, en dos partes: a) edición de un **texto base** de las *princeps* de 1605 y 1615 a partir del cotejo electrónico de los 6 ejemplares de las *princeps* de la Biblioteca Nacional, y de los ejemplares cedidos por otras bibliotecas e instituciones, con enmiendas de variantes accidentales y anotación de todas las variantes sustanciales; y b) edición de un **texto documental** basado en el cotejo del anterior *texto base* con el de las ediciones posteriores, de 1605 a 1637, asimismo con la consiguiente identificación y anotación de todas sus variantes: *Edición documental del Quijote (editio mater)* en formato impreso a cargo de la Asociación de Cervantistas. (V. Apéndice C).

3. **Edición textual variorum** a partir del cotejo de las ediciones facsimilares, documentales o diplomáticas del texto base de los ejemplares de la Biblioteca Nacional y de las ediciones incluidas en # 1 y 2, con anotación de variantes, enlaces de hipertexto y aparato crítico: *Edición electrónica variorum del Quijote*; disponible en formato electrónico a través de los portales en la Internet de la Biblioteca Nacional y del Proyecto Cervantes, de posible publicación en CD-ROM.

4. **Edición electrónica virtual** con sincronización de textos e imágenes, enlaces hipertextuales a la base relacional de datos, herramientas de análisis, programa de cotejo automático, e interfaz de visualización personalizable, a partir de las ediciones en #s 1-3: *Edición electrónica virtual del Quijote*; disponible para su consulta y composición por parte de los lectores-usuarios a través del portal del Proyecto Cervantes en la Internet. Esta es la edición “desglosable” objeto de la propuesta y subvención de la *National Science Foundation*.

A continuación ilustramos el progreso realizado hasta la fecha, enumeramos las características generales de la edición, y describimos los programas implementados y la metodología a seguir en los próximos tres años (Apéndice A). Por último, incluimos en el Apéndice B una selección de imágenes que espero sirvan para dar una idea visual del alcance y funcionalidad de la edición, y en particular del prototipo del MVED (Multivariant Editor Program) creado en 1998-99 utilizando seis

ediciones del primer capítulo del *Quijote* I (1605).^{xvii}

OBJETIVO:

Este proyecto tiene como objetivo el realizar una **Edición electrónica *variorum* del *Quijote*** en formato digital en conmemoración del cuarto centenario de su publicación. A pesar de ser el texto más editado y más traducido de la literatura en lengua castellana, y a pesar del valioso aporte de las recientes ediciones culturales, académicas y eruditas, el *Quijote*, al igual que la obra toda de Cervantes, carece todavía de una edición crítica textual basada en todos los ejemplares de las *princeps* que han sobrevivido, y realizada a la vista de múltiples ejemplares de todas las ediciones tempranas de importancia, de 1605 a 1637. La inminente celebración del cuarto centenario y los recientes avances en la informatización de textos, en la construcción de bibliotecas digitales y el crecimiento acelerado de la Internet hacen posible plantearse y proponer ahora, a comienzos del nuevo milenio, la publicación de una edición *variorum* del *Quijote* que sirva de punto de partida y apoyo de toda futura investigación, consulta o publicación de la obra cumbre de la literatura española.

MÉTODOS DE TRABAJO:

El proyecto tiene como base y principio la colaboración de diversas entidades españolas e internacionales dedicadas al estudio de la obra de Cervantes y a la difusión de la cultura en lengua española: La *Biblioteca Nacional* de Madrid, la *Asociación de Cervantistas* y el *Proyecto Cervantes* de la Universidad de Texas A&M. Cada una de estas entidades aportará al proyecto los recursos especializados propios que las caracteriza necesarios para llevar a cabo tan enorme y significativa empresa.

La Biblioteca Nacional a través de un convenio de colaboración con el Proyecto Cervantes

ha facilitado ya en microfilme los textos de las ediciones del *Quijote* que son parte de sus depósitos, mientras la Asociación de Cervantistas, órgano profesional máximo del cervantismo internacional, contribuirá como tal, y a través de la integración al equipo editorial de sus miembros más destacados en el campo de la crítica textual, los conocimientos necesarios para garantizar que el sistema de análisis y clasificación de variantes responda a los más altos estándares de investigación. Por su parte, el Proyecto Cervantes, en colaboración a su vez con el Centro para el estudio de bibliotecas digitales de Texas A&M University, y con el apoyo de la National Science Foundation, aportará los medios, equipo y personal técnicos necesarios para el desarrollo de la edición.

CARACTERÍSTICAS DEL PROYECTO:

La investigación en el área de las aplicaciones de la tecnología informática en la creación de bibliotecas digitales que representa la **Edición electrónica *variorum* del *Quijote***, tanto en el campo editorial como técnico, supone un avance muy significativo con respecto a los métodos empleados en la actualidad y ha de garantizar no sólo la significación y originalidad actual del proyecto, sino su continuado impacto de cara al futuro. Parte clave de tales metas es el desarrollo de nuevos métodos de trabajo en el campo de la ecdótica, y de nuevos procesos y programas de conversión y consulta de textos electrónicos, capaces de manejar de manera eficiente y accesible el enorme volumen de información textual, gráfica y documental que caracteriza la edición. Se calcula que en su versión final, tan sólo la edición electrónica del texto base constará del equivalente de unas 100.000 páginas, o 100 volúmenes de 1.000 páginas cada uno. Se integrarán en la edición hasta 39 ediciones y/o ejemplares del *Quijote* en dos versiones digitales: 1) gráfica o facsimilar y 2) texto electrónico. Ya de por sí solo, este enorme y único conjunto documental justificaría la validez y méritos del proyecto. Sin embargo, la importancia de la edición *variorum* que estamos en trance de producir va

más allá de la mera recolección, conversión y publicación de archivos gráficos o textos electrónicos. De hecho, lo que en definitiva hace de este proyecto algo realmente no ya nuevo sino innovador son los programas y módulos editoriales que forman parte del sistema de análisis y clasificación de las variantes textuales, así como la flexibilidad y universalidad del acceso a las ediciones resultantes.

ETAPAS Y PLAN DE TRABAJO:

El trabajo de conversión, digitalización, cotejo, análisis, clasificación, anotación y presentación de los 39 ejemplares/ediciones del *Quijote* que componen en un principio la edición digital propuesta se llevará a cabo en tres etapas, cuyo desarrollo depende en último término del nivel de apoyo económico que la patrocine, más allá de la beca de investigación de la *National Science Foundation* anteriormente mencionada. Confiamos en que dada la significación y alcance del proyecto tal apoyo sea lo suficientemente estable y fuerte como para garantizar su logro y éxito de cara al cuarto centenario de la publicación del *Quijote* a celebrarse en el año 2005.

1. La primera etapa, parte del prototipo elaborado en 1999 y tiene como meta fundamental completar la preparación y digitalización de los microfilmes de la Biblioteca Nacional que forman la edición a fin de convertir las 50.000 archivos gráficos en formato ‘tif’ en textos electrónicos para realizar los cotejos de variantes. Al mismo tiempo vamos a implementar los programas ya elaborados (MVED y HDEMS) en plataformas independientes, es decir, que no requieran para su operación una licencia especial, como Oracle e Illustra, y que garanticen el uso abierto y transferibilidad de las ediciones de un ordenador a otro. Por último, durante el primer año vamos a evaluar y mejorar el funcionamiento del MVED y el diseño de los interfaces correspondientes.

2. La segunda etapa, sin duda la más compleja y dificultosa, comprende la publicación de la **Edición facsimilar digital** a base de los archivos gráficos mencionados antes, así como el proceso

de clasificación y anotación electrónica hipertextual de las variantes resultantes de los cotejos efectuados de las *princeps*, y del texto base resultante con el resto de las ediciones incluidas en la **Edición documental**. En esta misma etapa, y simultáneamente, se llevará a cabo el proceso final de desarrollo del programa de cotejo editorial MVED, y el diseño preliminar del interfaz del programa de acceso y composición utilizado por los lectores-usuarios de la edición a través de la Internet.

3. La tercera y última etapa comprende la creación de los interfaces y programas de visualización y consulta que permitan no sólo el acceso inmediato y universal a las bases de datos gráficas, textuales y editoriales desarrolladas e integradas a través de programas y sistemas especializados, sino de manera clave, la producción de ediciones virtuales individualizadas de todo tipo en respuesta a las necesidades y criterios de los usuarios del proyecto a través de la Internet. Los ejemplares o ediciones adicionales del *Quijote* obtenidos tras la conversión inicial serán asimismo digitalizados y añadidos durante esta última etapa a las bases de datos textuales y gráficas del proyecto.

Como puede fácilmente apreciarse, la indudable importancia del proyecto radica tanto en la expansión y difusión de la significación cultural y literaria del *Quijote*, texto seminal y clásico, como en el carácter innovador y ejemplar de la edición electrónica--o ediciones--propuesta al nivel académico e informático, así como en su flexibilidad, accesibilidad y portabilidad. Por último, la metodología y programas desarrollados como parte de la investigación que hace posible la elaboración de la **Edición electrónica *variorum* del *Quijote***, una vez implementados y estandarizados, servirán para la realización de proyectos similares sobre otras obras y autores.

APÉNDICE A

Edición electrónica variorum
del *Quijote*, IV Centenario
(1605-2005)

Eduardo Urbina y Richard Furuta

Center for the Study of Digital Libraries

<http://www.csd.l.tamu.edu/cervantes>



Objetivos

- Desarrollo de métodos de trabajo y prácticas editoriales en un entorno digital
- Adquisición de imágenes y conversión de textos
- Creación y aplicación de programas de *software*
- Publicación de Edición electrónica *variorum* del *Quijote*, en múltiples formatos

Ediciones: conversión y
digitalización

- Ediciones de la primera parte del *Quijote*: 1) Madrid-1605 *princeps* (texto base); 2) Madrid 1605, 2ª ed.; Valencia 1605; Bruselas 1607; Madrid 1608, 3ª ed.; Madrid 1637.
- Identificación de regiones textuales/no-textuales y limpiado de imágenes
- Digitalización de microfilmes de múltiples ejemplares y ediciones
- Creación de Edición facsimilar digital

⋮

Programas e Interfaces

- MVED: Programa electrónico de cotejo y edición de variantes, con creación de listas y enlaces de hipertexto.
- HDEMS: Programa de base de datos relacional
- HDC: Programa de visualización y composición de ediciones virtuales
- Interfaces de edición y de lector-usuario

.

⋮

MVED

Elementos y características

- Cotejo automático de múltiples ejemplares y ediciones
- Categorización y anotación hipertextual de variantes
- Creación de base de datos relacional
- Sincronización de imágenes y textos

.

⋮

Ediciones

- Edición electrónica *variorum*
- Edición facsimilar digital
- Edición documental (texto base)
- Edición virtual *variorum* (múltiples)

.

•
•
•

Equipo/Recursos

- Editorial:
 - Prof. Eduardo Urbina; Director; Ricardo Vivancos-Pérez,
Research Assistant. *Cervantes Project 2001*
TEXAS A&M UNIVERSITY
 - Equipo editorial de colaboradores (Asociación de Cervantistas)
- Informática:
 - Prof. Richard Furuta, Associate Director; Shueh-Cheng Hu,
Research Assistant.
Center for the Study of Digital Libraries
TEXAS A&M UNIVERSITY

• • • • • • • •

•
•
•

Plan

- Prototipo *DQ* I.1 : febrero 1998-abril 2000
- Primera fase: setiembre 2000-agosto 2001
- Segunda fase: setiembre 2001-agosto 2002
- Tercera fase: setiembre 2002-agosto 2003
- Finalización del proyecto: setiembre 2004

Para más información:

Eduardo Urbina, e-urbina@tamu.edu
<http://www.cSDL.tamu.edu/cervantes>

• • • • • • • •

APÉNDICE B

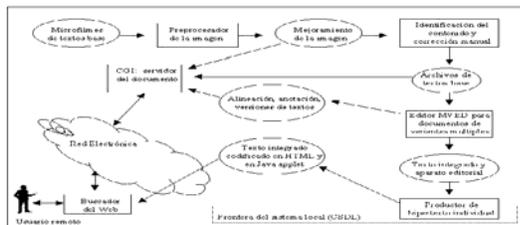
**Edición electrónica
variorum del Quijote, IV
Centenario (1605-2005)**

PROYECTO CERVANTES
Center for the Study of Digital Libraries
Texas A&M University

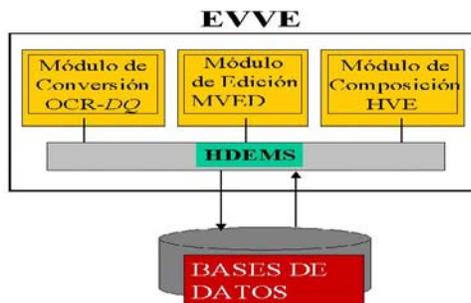



DQ EVE: esquema general

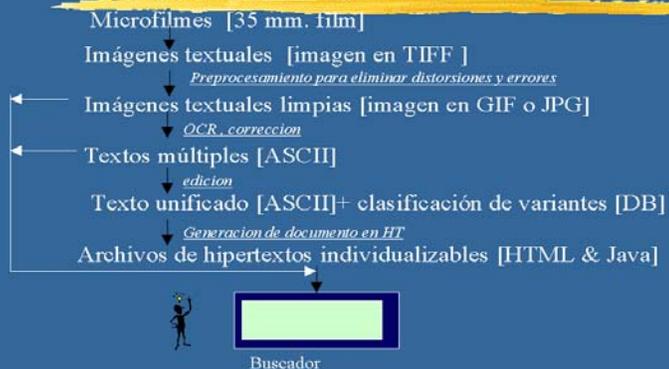
Esquema de la estructura del proyecto



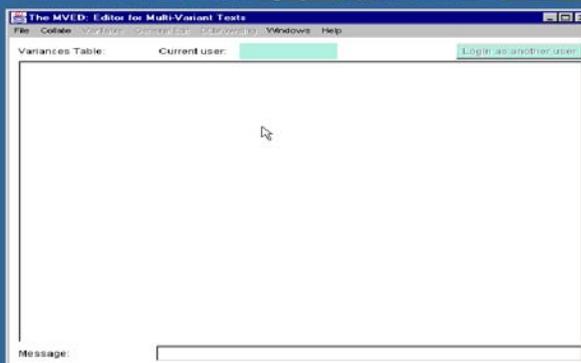
DQ EVE; HDEMS: módulos



Flujo de datos del proyecto



MVED : menú



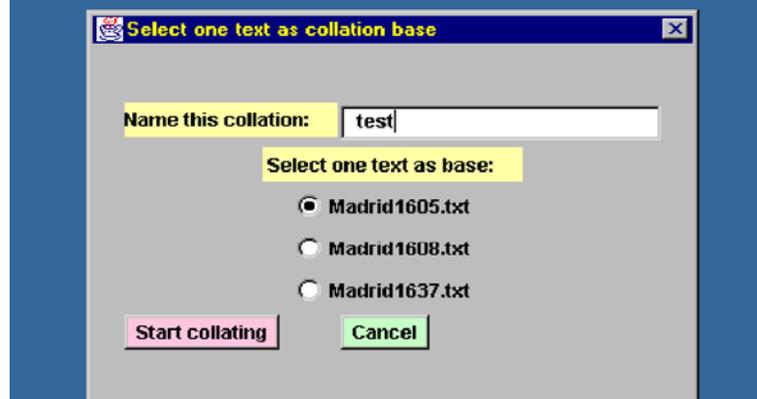
MVED: selección de textos



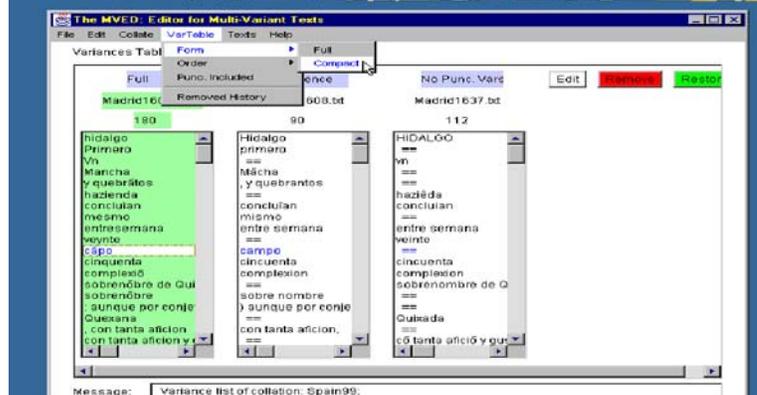
MVED: texto seleccionado



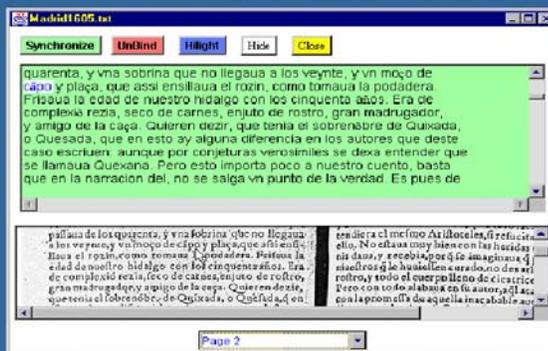
MVED: selección del texto base



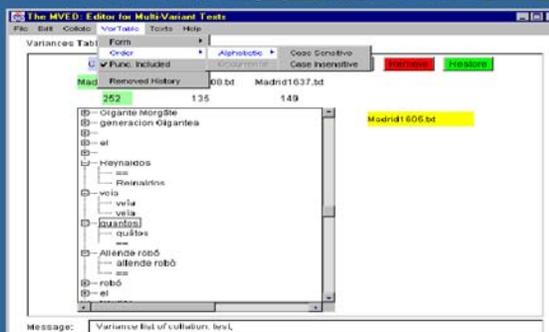
MVED: opciones de cotejo



MVED: variante en texto



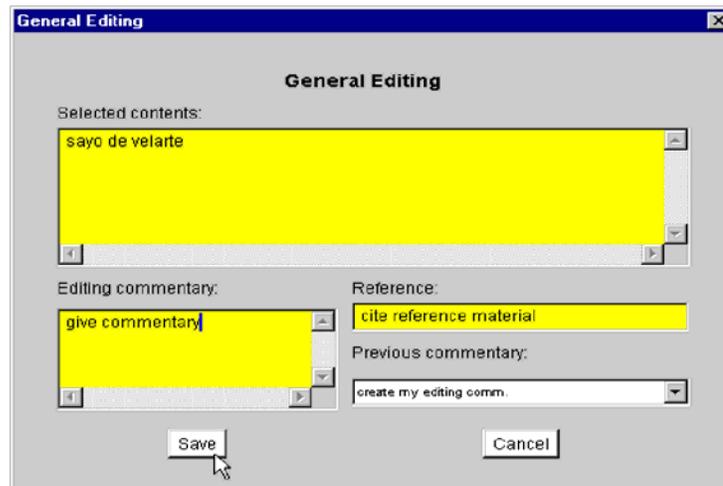
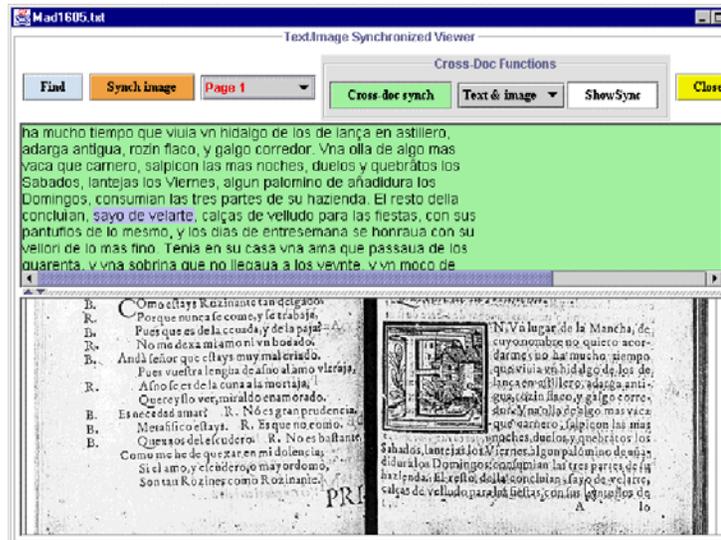
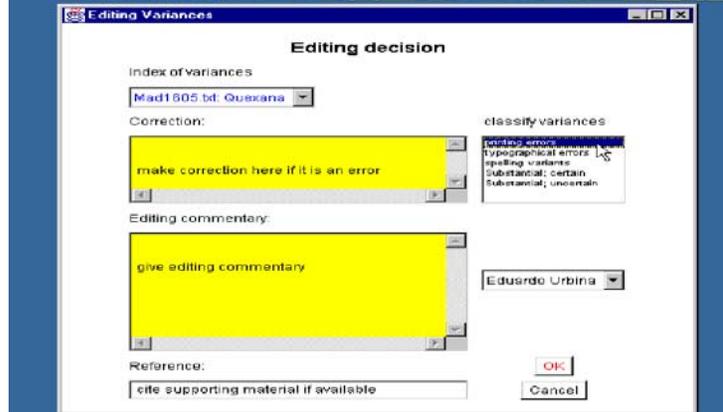
MVED: tabla de variantes



MVED: variante en Madrid 1608



MVED: interfaz editor de variantes



Create customized unified test based on collation July27-1300 - Netscape

Statistics of variances in collation: July27-1300

Note: The number in one cell indicates how many editor(s) classify a variance (row) into a particular category (column)

Variance list	Classification				
	orthographic errors	orthographic errors	spelling variants	Substantial, certain	Substantial, uncertain
1. conclulan (Mad1605.txt)	1	0	2	0	0
2. cinquenta (Mad1605.txt)	0	2	0	0	1
3. mesmo (Mad1605.txt)	0	1	0	1	0
4. Ardiente (Mad1605.txt)	0	0	0	0	1
5. Alende robó (Mad1605.txt)	0	1	0	0	1
6. Ymaginauase (Mad1605.txt)	1	1	2	0	1
7. visabuelos (Mad1605.txt)	0	0	0	1	2
8. suplio (Mad1605.txt)	0	1	0	1	0
9. cñuenia a (Mad1605.txt)	0	2	0	0	0

Create customized unified test based on collation July27-1300 - Microsoft Internet Explorer

Statistics of variances in collation: July27-1300

General editing source selection

Richard Futuro
Futuro Futuro
Shuade Futuro
Volando Lujo

Output format: HTML

Collation: 1 best

http://webprojects.cs.tamu.edu/0000/web-gad/

Detalle of selected editing commentary and textual image - Microsoft Internet Explorer

Detalle of editing commentary related to selected variance

Editor	When	Contents - Source	Class
guest	18-AUG-99	visabuelos (Mad1605.txt)	Substantial, certain

Commentary: guest is welcome.

Select other editor's commentary about the same variance: Futuro Futuro View

Select textual image from: Mad1605.txt page: 1 View textual image

PRIMERA PARTE DEL INGENIOSO HIDALGO DON QUIXOTE DE LA MANCHA.

Capítulo primero. Que trata de la coudada y ejercicio del famoso hidalgo don Quixote de la Mancha.

SONETO.

R. ¿Cómo dices Rozalante es delgado?
R. Porque nunca lo comió, y ferrosó.
R. No me digas más, que yo no lo sé.
R. Así lo digo, que en eso soy muy criado.
R. Pues qué dices luego de cómo el otro criado?
R. Así lo digo de la una y la otra, y del otro.
R. ¿Qué dices por ferrosó comido?
R. En comedias amar. R. No es gran prodigio.
R. Merced al cielo. R. En comedias amar.

APÉNDICE C

Listado con indicación de procedencia y registro de las ediciones del *Quijote* publicadas entre 1605-1637 de interés textual para su inclusión en la *Edición electrónica variorum IV Centenario* del Proyecto Cervantes. (* ya digitalizadas; + futura incorporación).

Madrid 1605, *princeps*

1. *M-BN, Cerv/118
2. +M-PR, I-H-Cerv/123
3. +M-RAE, R/28
4. *HSA 1 (Stanley 724-Jerez p. 25). Serís 1; Penney p.125; Knowles #3
5. +HSA 2, imperf. (Huntington-Church-Locker-Lampson-Heredia-Salvá). Serís 2; Penney p. 125; Knowles #1
6. +LC 75, imperf. (L. Kebler; PQ6323.A2 1605 Rare Bk. Coll.). Knowles #2
7. +Morgan Library, New York (C. Pellot, Henry Huth II, 405). Knowles #4
8. +New York Public Library (Berg Collection, Young, Chavignac). Knowles #5
9. A.S.W. Rosenbach. Knowles #6
10. LC 75, imperf. (Longford) Knowles #7
11. Oscar Cintas. Knowles #8
12. X copia (New York). Knowles #10
13. *Yale University, He53/9
14. *Harvard University, imperf. (SC6 C3375 605i v.1)
15. *British Museum, G.10170
16. *Oxford University, BodL 4 C.31.Art
17. Biblioteca de Cataluña, imperf. Cerv. Vit. I-3. Givanel 2
18. +Biblioteca de Cataluña, I-2. Givanel 2

Madrid 1605, 2ª ed. Cuesta

1. *M-BN, Cerv/128
2. +M-BN, R/10282 (Col. Gayangos)
3. +M-BN, R/32189 (Col. Asensio)
4. +M-RAE, R/30
5. M-FLG, Inv. 9595
6. M-FLG, Inv. 9596
7. +Biblioteca de Cataluña. Givanel 5
8. *HSA 5 (Jerez). Serís 5; Penney p. 125; Knowles #11
9. HSA 5 (Huntington-Knapp). Serís 5; Penney p. 125; Knowles #12
10. New York Public Library (Berg Collection-Stetson). Knowles #13
11. Williams College, Chapin Library (Heredia-Salvá). Knowles #14
12. Huntington Library (Locker-Lampson, Church). Knowles #15

13. Boston Public Library, imperf. (Ticknor Collection). Knowles #16
14. *British Museum, G. 10171
15. Linn Collection. Casasayas #8
16. Harvard University (SC6 C3375 605ie)

Valencia 1605

1. M-BN, Cerv/400 (deteriorada). Casasayas #10
2. *M-BN, Cerv.Sedó/8678. Casasayas #10
3. +M-BN, Cerv/358. Casasayas #9
4. +M-BN. Cerv.Sedó8668. Casasayas #9
5. M-FLG, Inv. 2604 (Col. Tellier de Coutanvaux)
6. M-FLG, Inv. 2605, imperf. (deteriorada)
7. HSA 6, imperf., 2 copias. Serís 6; Penney p. 125
8. LC 77 (PQ6323.A1 1605m Rare Bk. Coll.). Casasayas #9
9. Biblioteca de Cataluña. Givanel 6; Casasayas #9
10. British Museum. Casasayas #9
11. Palacio de Peralada. Casasayas #9
12. Diputación de Valencia 1. Casasayas #9
13. New York Public Library (KB 1605). Serís 6; Casasayas #9
14. Harvard University, (SC6 C3375 605if)

Bruselas 1607

- 1.*M-BN, Cerv/215
- 2.+M-BN, Cerv.Sedó/8718
- 3.+M-BN, R/11934
- 4.+M-BN, R/14714
- 5.+M-BN, R/32202 (Col. Asensio). Casasayas #12
- 6.+M-BN, Ri/142
7. *HSA 7. Serís 7; Penney p. 125
8. LC 78 (PQ6323.A1 1607 Rare Bk. Coll.)
9. Biblioteca de Buenos Aires. Casasayas #12
10. Biblioteca de Cataluña. Givanel 8
11. British Museum. Casasayas #12
12. Colección Carlos Prieto. Casasayas #12
13. Colección Franz Mayer. Casasayas #12
14. Diputación de Valencia 1. Casasayas #12
15. Linn Collection. Casasayas #12
16. Colección Casasayas. Casasayas #12
17. New York Public Library (KB 1607). Serís 7
18. Harvard University (SC6 C3375 605ih)

Madrid 1608, 3ª ed. Cuesta

1. *M-BN, Cerv/126
2. *M-BN, Cerv.Sedó/8688
3. +M-BN, R/32178 (Col. Asensio)
4. +M-BN, U/596
5. HSA 8. Serís 8, Penney p. 125
6. LC 79 (PQ6323.A1 1608 Rare Bk. Coll.)
7. Biblioteca de Buenos Aires. Casasayas #13
8. Biblioteca de Cataluña. Givanel 9
9. British Museum. Casasayas #13
10. Colección Franz Mayer. Casasayas #13
11. Colección Carlos Prieto. Casasayas #13
12. Linn Collection. Casasayas #13
13. Harvard University (SC6 C3375 605ii)

Madrid 1615, *princeps* DQ II

1. *M-BN, Cerv/119
2. *M-BN, Cerv.Sedó/8677
3. +M-BN, R/32177 (Col. Asensio)
4. +M-BN, U/597
5. +M-BN, U/10298
6. +M-PR, I-H Cerv/124
7. Biblioteca de Cataluña, imperf. Cerv. Vitr. I-3. Givanel 2
8. +Biblioteca de Cataluña, I-21. Givanel 25
9. +HSA 12. Serís 12, Penney p. 126
10. *British Museum, G.10174
11. *Oxford University, BodL Arch.B.e7|3
12. *Yale University, He53/16
13. *Harvard University (SC9 C3375 605i v.2) y (SC9 C3375 615s)

Bruselas 1616, DQ II (DQ I, Bruselas 1617)

1. *M-BN, Cerv/216 (Cerv/674)
2. +M-BN, Cerv/2489 (Cerv/2488)
3. +M-BN, Cerv.Sedó/8672 (Cerv.Sedó/8671)
4. +M-BN, Cerv.Sedó/8767
5. +M-BN, R/11935 (Part I: R/12358)
6. HSA 13 y HSA 11. Serís 13 y 11; Penney p. 126
7. LC 83 (PQ6323.A1 1616 Rare Bk. Coll.)
8. Biblioteca de Cataluña. Givanel 31 y 33; Casasayas #19 y 21
9. British Museum. Casasayas #19 y 21
10. Colección Franz Mayer. Casasayas #19 y 21
11. Colección Carlos Prieto. Casasayas #19 y 21
12. Diputación de Valencia 5. Casasayas #19 y 21

13. Harvard University (SC6 C3375 615sb)

Barcelona 1617, DQ I y II

1. +M-BN, Cerv/378 y Cerv/379
2. +M-BN, R/14968 y R/14969
3. +M-BN, Cerv.Sedó/8664 y 8665 y 8666. Casasayas #25 y 27
4. +M-BN, R/32266 (Col. Asensio). Casasayas #23
5. +M-BN, Cerv.Sedó/8690. Casasayas #23
6. HSA15. Serís 15; Penney p. 126; Casasayas #25, 26 y 28
7. LC82 (PQ6323.A1 1617a Rare Bk. Coll.). Casasayas #23
8. Biblioteca de Cataluña. Givanel 35; Casasayas #23y 26
9. Colección Carlos Prieto. Casasayas #25
10. British Museum. Casasayas #25
11. Biblioteca de Cataluña. Givanel 36; Casasayas #27 (Parte II)

Madrid 1637/1636 (DQ I, Madrid 1637; DQ II, Madrid 1636)

1. *M-BN, Cerv/79 y 80
2. +Biblioteca de Cataluña. Givanel 81
3. Colección Carlos Prieto. Casasayas #29
4. HSA 16. Serís 16; Penney p. 126
5. LC 84 (PQ6323.A1 1636 Rare Bk. Coll.)
6. Harvard University (SC6 C3375 B617d 1637)

Casasayas = José M^a. Casasayas. *Ensayo de una guía de bibliografía cervantina. Ediciones castellanas del Quijote hasta su tricentenario (1605-1915)*. Vol. 5. Mallorca: ed. del autor, 1995.

Givanel = Juan Givanel Mas. *Catálogo de la colección cervantina de la Biblioteca Central, Barcelona*. Vol. 1. Barcelona: Diputación Provincial de Barcelona, 1941. 5 vols.

Knowles = Edwin B. Knowles, Jr. "Notes on the Madrid, 1605, Editions of *Don Quijote*." *Hispanic Review* 14 (1946): 47-58.

LC = Reynaldo Aguirre. *Works by Miguel de Cervantes Saavedra in the Library of Congress*. Washington D.C.: Library of Congress-Hispanic Division, 1994.

Penney = Clara Louisa Penney. *Printed Books 1468-1700 in the Hispanic Society of America*. New York: Hispanic Society of America, 1965.

Serís = Homero Serís. *La colección cervantina de la Sociedad Hispánica de América, ediciones del Quijote*. Universidad de Illinois Studies in Language and Literature 6, n. 1, 1920.

APÉNDICE D

Bibliografía cronológica sobre la edición crítica del *Quijote*: 1946-2000

1. Edwin B. Knowles. "Notes on the Madrid, 1605, Editions of *Don Quixote*." *Hispanic Review* 16 (1946): 47-58.
2. Roberto M. Flores. *The Compositors of the First and Second Madrid Editions of Don Quixote, Part I*. London: Modern Humanities Research Association, 1975. [Res.: Daniel Eisenberg, *Hispania* 59 (1976): 954-55; J. M. Casasayas, *Cervantes* 6 (1986): 141-90, y *Anales Cervantinos* 18 (1979-80): 239].
3. Roberto M. Flores. "The Compositors of the First Edition of *Don Quixote*, Part II." *Journal of Hispanic Philology* 6 (1981): 3-44.
4. Roberto M. Flores. "The Need for a Scholarly, Modernized Edition of Cervantes' Works." *Cervantes* 2 (1982): 69-87.
5. John J. Allen. "A More Modest Proposal for an *Obras completas* Edition." *Cervantes* 2.1 (1982): 181-84.
6. Daniel Eisenberg. "On Editing *Don Quixote*." *Cervantes* 3 (1983): 3-34.
7. Roberto M. Flores. "A Tale of Two Printings: *Don Quixote*, Part II." *Studies in Bibliography* 39 (1986): 281-96.
8. José María Casasayas. "La edición definitiva de las obras de Cervantes." *Cervantes* 6 (1986): 141-90. [Con correcciones en *Cervantes* 8 (1988): 123.]
9. Juan Bautista A Valle-Arce. "Hacia el *Quijote* del siglo XX." *Insula* 494 (enero 1988): 1, 3-4.
10. Roberto M. Flores. *Don Quixote de la Mancha. An Old-Spelling Control Edition Based on the First Editions of Part I and II*. 2 vols. Vancouver: U of British Columbia, 1988.
11. José María Casasayas. "*Don Quijote* en el siglo XX. Breve repaso a las más recientes ediciones eruditas." *Anthropos*, Suplemento 17 (1989): 289-96.
12. Roberto M. Flores. "More on the Compositors of the First Edition of *Don Quixote*, Part II." *Studies in Bibliography* 43 (1990): 272-85.
13. Julio Rodríguez Luis. "Para una edición crítica de las *Novelas ejemplares*." Pablo Jouralde Pou, et al., eds. *La edición de textos. Actas del I Congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro*. Londres: Tamesis, 1990. 405-11.
14. Florencio Sevilla Arroyo. "La edición de las obras de Miguel de Cervantes." *Cervantes*. Alcalá de Henares (Madrid): Centro de Estudios Cervantinos, 1995. 75-135.
15. Francisco Rico. "'Por Hepila famosa' o cómo no editar el *Quijote*." *Babelia* 255, suplemento de *El País* (14 de setiembre 1996): 16-17 y (26 de octubre 1996): 18.

16. Florencio Sevilla Arroyo y Antonio Rey Hazas. "Cómo no se debe profanar el *Quijote*." *Babelia*, suplemento de *El País* (26 de octubre 1996): 18.
17. Daniel Eisenberg. "Nos falta una edición crítica del *Quijote*." *Palabra Crítica. Estudios en Homenaje a José Amezcua*. Serafin González y Lillian von der Walde, eds. México: Universidad Autónoma Metropolitana-Unidad Iztapalapa; Fondo de cultura económica, 1997. 302-14.
18. Francisco Rico. "Historia del texto." Prólogo; *Don Quijote de la Mancha*. Francisco Rico, dir. 2 vols. (Biblioteca Clásica 50, y Vol. Complementario). Barcelona: Instituto Cervantes-Crítica, 1998. 1: cxcii-cxlii. [Las ediciones de Robles. Difusión temprana: 1605-1617. Éxito popular y degradación textual. De vuelta a la fuentes: 1738-1833. Hacia la edición crítica: tanteos y renunciaciones. Nota bibliográfica.]
19. Francisco Rico. "Componedores y grafías en el *Quijote* de 1604 (sobre un libro de R. M. Flores)." Bernat Vistarini, Antonio, ed. *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*. Cala Galdana, Menorca, 20-25 de octubre 1997. Palma: Universitat de les Illes Balears, 1998. 63-83. [Evalúa las conclusiones de Flores sobre los indicios tipográficos y ortográficos en los que basa las conclusiones de su estudio, *The Compositors of the First and Second Madrid Editions of Don Quixote Part I* (1975), criticando el sumario tratamiento de la evidencia y lo escurridizo de sus pruebas, mientras que en relación con los indicios ortográficos considera igualmente sus conclusiones carentes de respaldo, aún utilizando sus mismos cuadros y datos. Considera las variantes de Flores, clasificadas por cajistas, más bien accidentales, artificiales, ya que "no responden a una selección significativa de los datos, a una muestra de conjunto que deponga en el mismo sentido en que el conjunto lo haría, sino que constituyen un exiguo repertorio *ad hoc*" (76).]
20. Francisco Rico. "El 'original' del *Quijote*: del borrador a la imprenta." *Quimera* (Barcelona) 173 (octubre 1998): 8-11. [Avance de *El texto del Quijote*.]
21. Florencio Sevilla Arroyo. "Rico contra Cervantes. Francisco Rico ofrece 'su' *Don Quijote de la Mancha* 'al común de los mortales'." *Manuscr. Cao* 7 (1996-1998): 133-44. [Artículo reseña en la que Sevilla objeta a la inexperiencia cervantina de Rico y critica los criterios editoriales de su 'texto crítico' por suplantar la realidad textual con testimonios imaginarios. Afirma que la edición dirigida por Rico no aporta nada nuevo textualmente, sino que por el contrario se toma excesivas libertades con el texto de las *princeps* e introduce una nueva serie de errores y conjeturas, falsificándolo más que reconstruyéndolo. Señala numerosos errores en la transcripción de los originales como muestreo ilustrativo y prueba de sus observaciones. Rico responde en líneas generales en *Babelia*, suplemento cultural de *El País* (18 de julio de 1998): 11.]
22. Florencio Sevilla Arroyo. "Corregir a Cervantes: límites y riesgos." González, Aurelio, ed. *Cervantes 1547-1997: Jornadas de investigación cervantina*. México: El Colegio de México, Fondo Eulalio Ferrer, 1999. 15-52. [Resume la tradición textual de las obras de Cervantes, considera las *princeps* del *Quijote* los textos base con autoridad única para toda edición de la obra y declara la propuesta de llevar a cabo una edición crítica "inviabile." Critica los métodos y premisas de

la edición dirigida por Francisco Rico (Barcelona: Crítica-Instituto Cervantes, 1998) y elige el camino del centro en la mejora y depuración de las *princeps*, rehuyendo tanto el “correctismo” como el “fetichismo cervántico.” La segunda parte del ensayo está dedicada a ofrecer muestras de lugares susceptibles de mayor depuración filológica en las obras de Cervantes, de *La Galatea* al *Persiles*.]

23. Eduardo Urbina, Richard Furuta y Shueh-Cheng Hu. “El arte nuevo de editar textos en este tiempo: Descripción de la estructura y demostración del funcionamiento de la edición electrónica virtual *variorum* del *Quijote* (EEVV-DQ) del *Proyecto Cervantes 2001*.” *Espéculo; Revista de Estudios Literarios* (Universidad Complutense, Madrid) 12 (julio-octubre 1999): <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero12/artenuev.html>>. [Incluye enlaces hipertextuales y un apéndice en el que se demuestra el funcionamiento del módulo editor de variantes o MVED.]

24. Shueh-Cheng Hu, Richard Furuta y Eduardo Urbina. “An Electronic Edition of *Don Quixote* for Humanities Scholars.” *Document numérique* (Paris: Editions Hermes), vol. 3. 1-2, spécial “Documents anciens” (noviembre 1999): 75-91. [Describe los pasos necesarios para crear una edición electrónica del *Quijote* a partir de las imágenes deficientes y textos defectuosos de las primeras ediciones. Además de los programas de reconocimiento de imágenes (OCR) necesarios para convertir y visualizar dichas imágenes, se adelanta el desarrollo de programas para identificar y relacionar automáticamente las variantes entre ejemplares y/o ediciones, y de los interfaces que hacen posible la creación de múltiples ediciones virtuales. Se presenta un prototipo para la creación de un sistema integrado para el procesamiento de documentos impresos antiguos de inferior calidad con múltiples variantes y para la implementación de los tres módulos del prototipo de la “Edición electrónica *variorum* del *Quijote*.”]

25. Cruz Yolanda Lugo Ibarra. “*Don Quixote* in the Digital Age: An Analysis of Traditional Editorial Practices and Current Electronic Editions.” Tesis de M.A. Director: Prof. Eduardo Urbina. Texas A&M University, 1999. 99 pp.

26. Eduardo Urbina, Richard Furuta y Shueh-Cheng Hu. “Otra manera de editar el *Quijote*: la edición virtual *variorum* del *Proyecto Cervantes*.” *Anales Cervantinos* 35 (1999): 585-99. [Se discute la necesidad de incorporar y combinar en una futura edición *variorum* del *Quijote* procesos para la digitalización de textos, programas de procesamiento de datos y acceso a través de la Internet a toda la información bibliográfica, textual y visual relacionada con la obra de Cervantes, de manera universal y gratuita.]

27. Eduardo Urbina. “Arte nuevo de editar el *Quijote* en este tiempo.” *Guanajuato en la geografía del Quijote. Actas del XI Coloquio Cervantino Internacional*. Guanajuato, México (junio 1999). Gobierno del Estado de Guanajuato, 2000. 141-84.

28. Shueh-Cheng Hu. “Towards an Electronic *Variorum* Edition Originating from Available-Quality Document Facsimiles.” Tesis doctoral. Director: Prof. Richard Furuta. Texas A&M University, 2000. 186 pp.

29. Francisco Rico. *El texto del Quijote*. Barcelona: Crítica. En prensa.

30. Francisco Rico. "Lecturas en conflicto: de ecdótica y crítica textual." *Homenaje a Germán Orduna*. En prensa.

Notas

i. *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, John J. Allen, ed. 2 vols. (Madrid: Cátedra, 1977); *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, Luis A. Murillo, ed. 3 vols. (Madrid: Castalia, 1978); vol. 3, *Don Quijote de la Mancha: Bibliografía fundamental; El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, Juan Bautista Avallé-Arce, ed. 2 vols. (Madrid: Alhambra, 1979). Las tres ediciones han sido re-editadas numerosas veces. Para una reseña comparativa de estas tres ediciones, véase E.C. Riley,

ii. R. M. Flores, v. Apéndice D, #s 2 y 10.

iii. Véase Apéndice D, #s 3-9, 11-12 y 17.

iv. *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Edición crítica y comentario de Vicente Gaos. 3 vols. (Madrid: Gredos, 1987). El vol. 3 contiene: Apéndices, Gramática, Bibliografía e Índices.

v. Véase Apéndice D, #s 14-16, 18 y 21-22.

vi. *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. En *Obras Completas* de Miguel de Cervantes. Edición de Florencio Sevilla Arroyo y Antonio Rey Hazas, vol. 1 (Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 1993-1995), 3 vols. Posteriormente Florencio Sevilla ha publicado el texto del *Quijote* en otros lugares y ediciones, la última de ellas en las *Obras completas* en un sólo tomo. España Nuevo Milenio (Madrid: Castalia, 1999).

vii. *Don Quijote de la Mancha*, edición y notas de Tom Lathrop, 2 vols. (Newark, DE: Juan de la Cuesta, 1998). [Edición preparada para el estudiante de habla inglesa con notas en inglés sobre vocabulario en los márgenes y notas a pie de página sobre cultura, historia, geografía, etc., también en inglés. Texto basado en la edición de R. Schevill-A. Bonilla (Madrid, 1928-41) modernizando la ortografía cuando no afecta la pronunciación. La edición se suplementa con un tercer volumen preparado igualmente por T. Lathrop, *Don Quijote Dictionary, Spanish-English* (Juan de la Cuesta, 1999). Ilustraciones de G. Doré].

El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha, edición con comentarios críticos, notas y vocabulario de Salvador Jiménez Fajardo y James A. Parr. Spanish Classical Texts (Asheville, NC: Pegasus Press-U of North Carolina, Asheville, 1998). [Edición preparada para el "lector neófito" con abundantes notas explicativas en español y al pie de página, casi todas lingüísticas, más un glosario final en el que se recogen la mayoría de los términos anotados. La primera parte va precedida de una Introducción de J. Parr en la que se explican aspectos básicos del texto, se incluye una nota biográfica sobre Cervantes y un "Prontuario" o resumen escueto sobre los pormenores de la gramática del siglo de oro. Cada parte va seguida de un breve Epílogo crítico-teórico a cargo de uno de los dos editores: "La aventura de una lectura," S. J. Fajardo; y "Oralidad y orígenes," J. Parr. Se utiliza el texto de la edición de John J. Allen (Cátedra), con alguna que otra modificación de la de F. Rico].

viii. *Don Quijote de la Mancha*. 1998. Rico, Francisco, director, con la colaboración de Joaquín Forradellas. Tercera edición revisada. 2 vols. Biblioteca Clásica 50 y vol. complementario + CD-ROM. (Barcelona: Instituto Cervantes-Crítica, 1999). [Las principales enmiendas incorporadas en esta edición, así como las efectuadas en la segunda ed. de noviembre 1998, pueden consultarse en <<http://gould.uab.es/quijote/index.html>>.]

ix. McGann, Jerome, *The Textual Condition* (Princeton: Princeton UP, 1991) y "The Rosetti Archive and Image-Related Electronic Editing," en *The Literaty Text in the Digital Age*, Finneran, Richard J., ed. (Ann Arbor: U of Michigan P, 1996) 145-83; Robinson, Peter M. W. "New Methods of Editing, Exploring, and Reading *The Canterbury Tales*," (28 de mayo de 1998). <<http://www.dlib.dmu.ac.uk/~peterr/public/ctpdesc/desc.html>>, 19 de abril de 1999, y *The Wife of Bath's Prologue*, CD-ROM (Cambridge: Cambridge UP, 1996); Ross, Charles L. "The Electronic Text and the Death of the Critical Edition," en *The Literaty Text in the Digital Age*, Finneran, Richard J., ed. (Ann Arbor: U of Michigan P, 1996) 225-31; Shillingsburg, Peter, "Principles for Electronic Archives, Scholarly Editions, and Tutorials," en *The Literaty Text in the Digital Age*, Finneran, Richard J., ed. (Ann Arbor: U of Michigan P, 1996) 23-35.

x. Para una descripción más detallada, véase E. Urbina et al., Apéndice D, # 27

xi. Realicé una presentación formal del proyecto en la Biblioteca Nacional en noviembre de 1999, y tras enviar una memoria del proyecto me reuní personalmente con J. M. Casasayas en Palma en febrero del 2000, aprovechando su amable y generosa invitación, para discutir la proyectada colaboración y apoyo de la Asociación de Cervantistas.

xii. Para una información más amplia sobre la configuración y objetivos del *Center for the Study of Digital Libraries* del programa de ingeniería de Texas A&M University y sus varios proyectos, véase <<http://www.csdl.tamu.edu>>.

xiii. Puse por primera vez en manos de Florencio Sevilla y de Carlos Alvar, director del Centro de Estudios Cervantinos, una relación detallada del proyecto y una propuesta para su posible remisión al Ministerio de Educación y Cultura, en febrero de 1998, y de nuevo otra versión revisada en mayo de 1999. Aunque durante mi visita a Alcalá a primeros de mayo de 1999 Calor Alvar expresó su aprobación y deseo de participar en el proyecto, hasta la fecha no he recibido respuesta concreta a lvarias solicitudes de fondos y participación en el consorcio por parte del Centro de Estudios Cervantinos. Asimismo, gracias a la cooperación de Florencio Sevilla, organizador del *XIII Congreso de la AIH*, en julio de 1998 hice en Soria una presentación gráfica del proyecto durante la reunión de investigadores sobre Cervantes.

xiv. Los fondos iniciales que han hecho posible nuestro trabajo durante los últimos dos años, así como la preparación del prototipo de la edición y la propuesta a la *National Science Foundation*, provienen de una beca del Programa de Investigación Interdisciplinaria de la oficina del Vicepresidente de Investigación y Estudios Posgraduados, otra del programa de "Minigrants" de Texas A&M University, y del apoyo institucional y académico recibido a través del Departamento

de Lenguas Clásicas y Modernas de Texas &M University. Aprovechamos esta oportunidad para darles a todos una vez más las gracias por el apoyo recibido.

xv. Véanse los artículos publicados al respecto por E. Urbina, R. Furuta y Shueh-Cheng Hu, en Apéndice D, #s 23-24 y 26.

xvi. Además de las tesis de Yolanda Lugo y Shueh-Cheng Hu que hemos dirigido, analizando los métodos tradicionales utilizados en la preparación de ediciones críticas, y sobre el desarrollo de ediciones electrónicas a partir de documentos gráficos (Apéndice D, #s 25 y 28), así como los ensayos citados en la nota 9 arriba, nos han guiado los estudios sobre crítica textual de Fredson Bowers en *Essays in Bibliography, Text, and Editing* (Charlottesville: UP de Virginia, 1975); Hoyt H. Duggan, *The Piers Plowman Electronic Archive* (1994), Institute for Advances Technology in the Humanities Research Reports, 2nd ser., 19 de octubre 1998, <<http://jefferson.village.virginia.edu/piers/archive.goal.html>>; W.W. Greg, *The Calculus of Variants* (Oxford: Clarendon Press, 1927); Jerome J. McGann, *A Critique of Modern Textual Criticism* (Chicago: U de Chicago P, 1983); Peter Shillingsburg, *Scholarly Editing in the Computer Age: Theory and Practice*, 3rd ed. (Ann Arbor: U de Michigan P, 1996); Thomas G. Tanselle, *Selected Studies in Bibliography* (Charlottesville: UP de Virginia, 1979) y “Historicism and Critical Editing,” *Studies in Bibliography* 39 (1986): 1-46. Para un panorama crítico y análisis general describiendo los elementos y conceptos de la crítica textual, véase ahora William Proctor Williams y Craig S. Abbot, *An Introduction to Bibliographical and Textual Studies*, 3rd ed. (New York: The Modern Language Association, 1999).

xvii. Para un estudio más detallado del concepto modular y del prototipo de la edición propuesta, así como de sus diferentes elementos y metodología, véase nuestro estudio en *Document numérique*, Apéndice D, # 24, y la tesis doctoral de Shueh-Cheng Hu, Apéndice D, # 28.